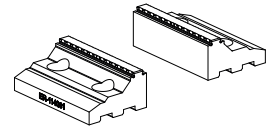


ER-114061
Spannbacke 25mm
Rohteilspanner 148 P

ER-114061
Clamping jaw 25mm
Blank Vise 148 P

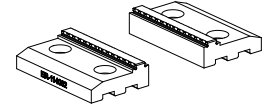
ER-114061
Mors de serrage 25mm
Étau de serrage pour bruts 148 P



ER-114062
Spannbacke 15mm
Rohteilspanner 148 P

ER-114062
Clamping jaw 15 mm
Blank vise 148 P

ER-114062
Mors de serrage 15mm
Étau de serrage pour bruts 148 P



Sicherheit, Garantie, Haftung und Serviceadressen siehe Beilage A.

For safety, guarantee, liability and service addresses, see Appendix A.

Sécurité, garantie, responsabilités et adresses de service : voir annexe A.

Verpackungsinhalt überprüfen

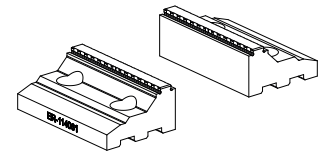
Check package contents

Vérifier l'intégralité de la livraison

ER-114061
2x Spannbacke 25mm
Rohteilspanner 148 P

ER-114061
2x Clamping jaw 25mm
Blank vise 148 P

ER-114061
2x Mors de serrage 25mm
Étau de serrage pour bruts 148 P



4x Zylinderschraube
Innensechskant
M8 x 16

4x Hexagon head bolt
M8 x16

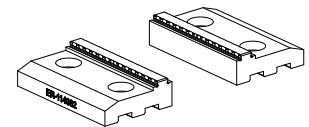
4x Vis à tête cylindrique
à six pans creux
M8 x 16



ER-114062
2x Spannbacke 15mm
Rohteilspanner 148 P

ER-114062
2x Clamping jaw 15mm
Blank vise 148 P

ER-114062
2x Mors de serrage 15mm
Étau de serrage pour bruts 148 P



4x Zylinderschraube
Innensechskant
M8 x 16 niedriger Kopf

4x Hexagon head bolt
M8 x16 low head

4x Vis à tête cylindrique
à six pans creux
M8 x 16 tête profonde



Anwendung (bestimmungsgemäße Verwendung)

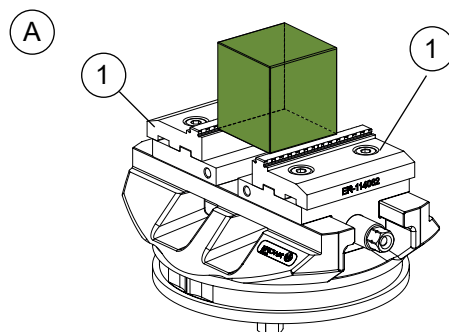
Application (intended purpose)

Utilisation (conformément à sa destination)

Die Spannbacken (1) werden zum Spannen von Werkstücken ohne vorbearbeiteten Flächen verwendet.
Die Spannbacken werden auf dem Rohteilspanner eingesetzt. (Bild A)

The clamping jaws (1) are used for clamping workpieces without pre-machined surfaces.
The clamping jaws are used on the blank vise. (Diagram A)

Les mors de serrage (1) sont utilisés pour serrer des pièces sans surfaces pré-usinées.
Les mors de serrage sont utilisés sur l'Étau de serrage pour bruts 148 P. (Figure A)



Symbolerklärung




Explanation of the symbols




Description des symboles utilisés




Das EROWA Produkt wurde nach den allgemein anerkannten Regeln der Technik und dem aktuellen Stand von Wissenschaft und Technik gefertigt. Dennoch gehen von Maschinen Risiken aus, die sich konstruktiv nicht vermeiden lassen. Um dem mit dem EROWA Produkt arbeitenden Personal ausreichend Sicherheit zu gewährleisten, werden zusätzlich Sicherheitshinweise gegeben. Nur wenn diese beachtet werden, ist hinreichende Sicherheit beim Umgang mit dem EROWA Produkt gewährleistet. Bestimmte Textstellen sind besonders hervorgehoben. Die so gekennzeichneten Stellen haben folgende Bedeutung:

The EROWA Product has been manufactured according to the generally recognized rules of technology and the state of the art of science and technology. Even so, machines involve risks which cannot be avoided by means of design and construction. In order to provide personnel working with the EROWA Product with adequate safety, additional precautions are provided. Adequate safety at work with the EROWA Product can only be ensured if these precautions are being followed. Certain passages have been marked in a particular way. The passages marked in this manner have the following meaning:

Le Produit EROWA a été conçu en fonction des règles techniques généralement admises et de l'état actuel des connaissances scientifiques et techniques. Il n'en reste pas moins que toute machine présente nécessairement des risques qui ne peuvent pas être entièrement éliminés par la seule approche conceptuelle. D'où la prescription de consignes de sécurité spécifiques pour assurer une sécurité maximale au personnel travaillant sur le Produit EROWA. Seule l'observation de ces consignes de sécurité permet d'assurer une sécurité suffisante aux personnes dans leurs rapports avec le Produit EROWA. Certains passages ont été mis en évidence. Ils ont les significations suivantes :

 GEFAHR	 DANGER	 DANGER
Steht für eine unmittelbar drohende Gefahr, die zu schweren, irreversiblen Körperverletzungen oder zum Tod führt.	Highlights an immediate thread of danger that will cause serious, irreversible physical injury or death.	Signale un danger qui vous menace directement et qui provoque de graves blessures corporelles ou la mort.

 WARNUNG	 WARNING	 AVERTISSEMENT
Steht für eine möglicherweise gefährliche Situation, die zu schweren Körperverletzungen führen können.	Highlights a possible dangerous situation that could cause serious physical injury.	Signale une situation potentiellement dangereuse susceptible de provoquer de graves blessures corporelles.

 VORSICHT	 CAUTION	 ATTENTION
Steht für eine möglicherweise gefährliche Situation, die zu leichten Körperverletzungen führen könnte.	Highlights a possible dangerous situation that could cause minor physical injury.	Signale une situation potentiellement dangereuse susceptible de provoquer des blessures corporelles légères.

HINWEIS	ADVICE	INDICATION
Steht für eine möglicherweise schädliche Situation, bei der das Produkt oder eine Sache in seiner Umgebung beschädigt werden könnte.	Highlights a possible harmful situation in which the product or an object in the vicinity could be damaged.	Signale une situation potentiellement néfaste dans laquelle le produit ou un objet placé à proximité de lui risque d'être endommagé.

WICHTIG	IMPORTANT	IMPORTANT
Steht für Anwendungshinweise und andere nützliche Informationen.	Highlights information on usage and other useful information.	Signale des consignes d'utilisation et d'autres informations utiles.

Schutzeinrichtungen

Protection devices

Dispositifs de protection



Unvorhersehbare Fehlfunktionen oder fehlerhaftes Material des Produkts (wegfliegen von Teilen), können zu schweren und irreversiblen Körperverletzungen führen.
Die vorhandenen Schutzeinrichtungen sind gemäss der Betriebsanleitung (Werkzeugmaschine) korrekt und konsequent anzuwenden.



Unforeseeable malfunctions or faulty material of the product (parts being thrown out) can cause severe and irreversible injury.
The existing protection devices must be used properly and consistently according to the operating instructions (machine tool).



Des dysfonctionnements imprévisibles ou un matériau défectueux dans le produit (pièces qui s'échappent) peuvent entraîner des blessures corporelles lourdes et irrémediables.
Les dispositifs de protection existants doivent donc être utilisés systématiquement et conformément aux instructions de service (de la machine-outil).

Persönliche Schutzausrüstung

Personal protective equipment

Équipement de protection individuelle



Unsachgemässe Bedienung, fehlerhafte Manipulation oder fehlerhaftes Material (herunterfallen von Teilen, Lärm) können zu schweren Körperverletzungen führen.
Der Bediener ist aufgefordert die vorhandene, persönliche Schutzausrüstung (z.B. Schutzbrille, Schutzschuhe und Gehörschutz) korrekt zu tragen.



Improper operation, erroneous manipulation or faulty material (falling parts, noise) can lead to serious personal injury.
The operator is requested to properly wear the existing personal protective equipment (e.g., goggles, protective shoes, and hearing protection).



Toute utilisation non conforme, manipulation erronée ou matériau défectueux (chutes de pièces, bruit) peut entraîner de lourdes blessures corporelles.
L'opérateur est prié de porter correctement les équipements de protection individuelle existants (lunettes de sécurité, chaussures de sécurité, protection auditive, etc.).



Die Auswahl und die Prüfung über den Einsatz der einzelnen Schutzausrüstungsgegenstände hat durch den Betreiber zu erfolgen.



The operating company is responsible for the selection and verification of use of the individual protection equipment.



L'exploitant est responsable de la sélection et du contrôle des différents équipements de protection individuelle.

Arbeiten mit Druckluft

Working with compressed air

Travailler avec de l'air comprimé



Maximaler Reinigungsdruck beachten.
Zu starkes Abblasen mit der Druckluft vermeiden. (Gefährdung durch versprühen von Flüssigkeit und wegfliegenden Spänen, etc.)
Gegen Augenverletzungen gut sitzende Schutzbrille sowie Gehörschutz tragen (auch Drittpersonen).
Müssen Teile beim Abblasen in der Hand gehalten werden, sind geeignete Handschuhe zu tragen.



Be sure to observe the maximum cleaning pressure.
Avoid excessive blowing with compressed air. (Risk of spraying liquid and projection of chips, etc.)
To avoid eye injuries, wear properly fitting safety glasses, and wear hearing protection (including third parties).
If you must hold any parts in your hand while blowing them off, wear suitable gloves.



Observer la pression de nettoyage maximale.
Éviter un nettoyage par soufflage à trop forte pression. (risque de pulvérisation de liquides et de projection de copeaux, etc.)
Porter des lunettes de sécurité bien ajuster pour éviter toute blessure des yeux, ainsi qu'une protection auditive (tiers personnes également).
Si le nettoyage exige de tenir des pièces à la main, porter des gants appropriés.

Sicherheit

Safety

Sécurité

Wichtige Hinweise zu den Sicherheitsvorschriften.

Important notes concerning safety regulations.

Directives importantes relatives aux consignes de sécurité.

HINWEIS

Das maximale Drehmoment von **90 Nm** beim Spannen der Werkstücke darf nicht überschritten werden!

ADVICE

The maximum torque of **90 Nm** must not be exceeded when clamping the workpieces!

INDICATION

Ne pas dépasser le couple maximal de **90 Nm** en serrant les pièces !

⚠ VORSICHT

Zu starkes Abblasen mit Pressluft vermeiden!

⚠ CAUTION

Avoid excessive blasting with compressed air!

⚠ ATTENTION

Eviter un fort soufflage à l'air comprimé !

Technische Daten

Technical data

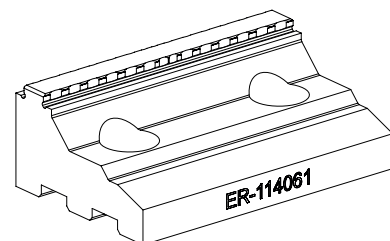
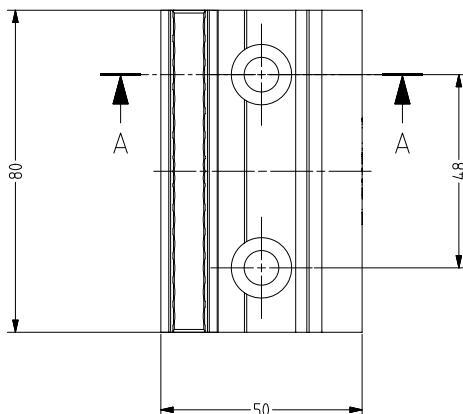
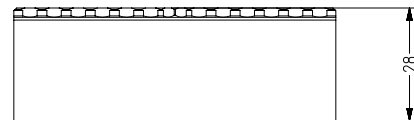
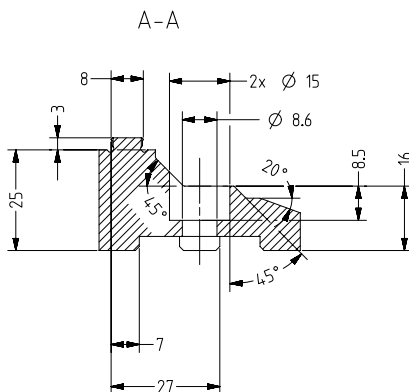
Caractéristiques techniques

Material:
 Werkzeugstahl:

Material:
 Tool steel

Matériau :
 Acier d'outils :

ER-114061



Technische Daten

Material:
 Werkzeugstahl:

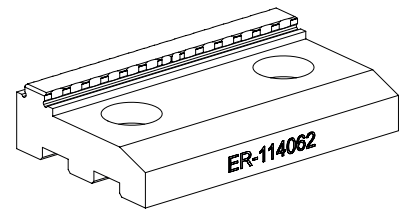
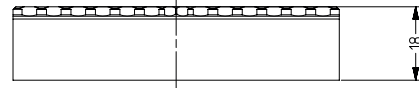
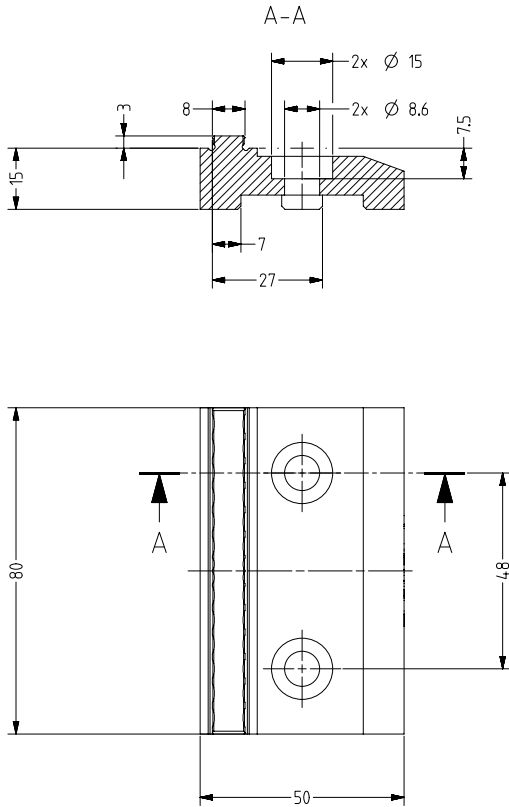
ER-114062

Technical data

Material:
 Tool steel:

Caractéristiques techniques

Matériau :
 Acier d'outils :



Inbetriebnahme

Setting up

Mise en service

WICHTIG

Die Kontaktflächen des Rohteilspanners sowie die Auflageflächen der Spannbacken sind vor dem Einsatz zu reinigen.

IMPORTANT

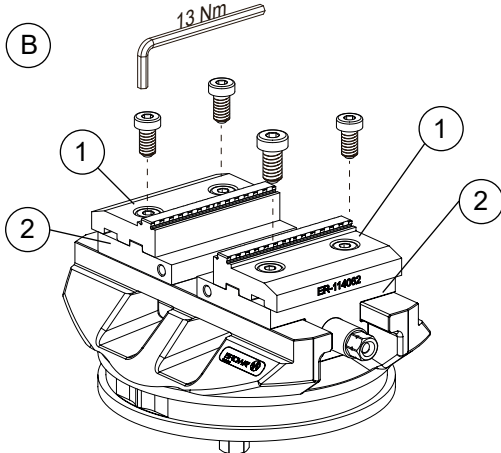
The contact surfaces of the blank vise as well as the support surfaces of the clamping jaws must be cleaned before use.

IMPORTANT

Les surfaces de contact du Étau de serrage pour bruts ainsi que les surfaces d'appui des mors de serrage doivent être nettoyées avant utilisation.

Montage der Spannbacken:

Die zwei Spannbacken (1) auf die Spannschieber (2) montieren.
Zylinderschrauben M8 x 16 (4x) mit einem Drehmoment von 13 (42) Nm festziehen.
(Bild B/B1)

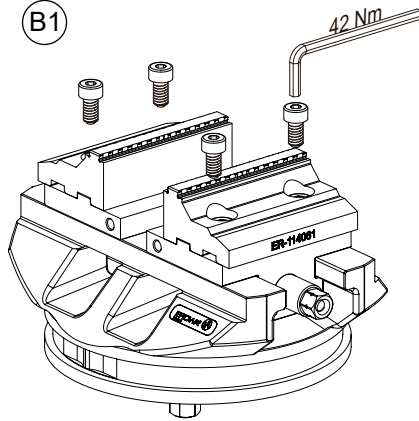


Fitting the jaws:

Mount the two clamping jaws (1) on the clamping slides (2).
Tighten the socket head bolts M8 x 16 (4x) to a torque of 13 (42) Nm.
(Diagram B/B1)

Montage des mors de serrage :

Monter les deux mors de serrage (1) sur les coulisseaux de serrage (2).
Serrer les vis à tête cylindrique M8 x 16 (4x) avec un couple de serrage de 13 (42) Nm.
(Figure B/B1)



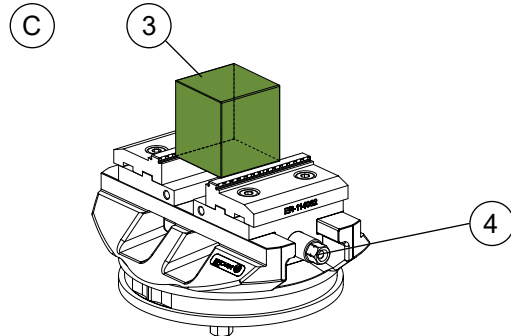
Rohteilspanner öffnen und Werkstück (3) einsetzen.

Open blank vise and insert workpiece (3).

Sechskanteinsatz (ER-115644, Option) auf den Drehmomentschlüssel (ER-068026, Option) stecken.
Anschliessend an dem Sechskant der Spindel (4) ansetzen.
Mit einem maximalen Drehmoment von 90 Nm den Rohteilspanner spannen.
(Bild C)

Stick hex bit (ER-115644, option) onto the torque wrench (ER-068026, option).
Then place the wrench on the hex end of the spindle (4).
Tighten the blank clamp to maximum torque of 90 Nm.
(Diagram C)

Ouvrir le Étau de serrage pour bruts et positionner la pièce (3).
Insérer la douille à six pans (ER-115644, en option) sur la clé dynamométrique (ER-068026, en option).
L'engager ensuite sur l'extrémité à six pans de la broche (4).
Serrer le Étau de serrage pour bruts avec un couple de serrage maximum de 90 Nm.
(Figure C)



HINWEIS

Nach dem Spannen den Drehmomentschlüssel und den Sechskanteinsatz vom Rohteilspanner entfernen.

ADVICE

After tightening, remove the torque wrench and the hex bit from the blank vise.

INDICATION

Après le serrage, retirer la clé dynamométrique et la douille à six pans du Étau de serrage pour bruts .

WICHTIG

Vor der Bearbeitung sicherstellen, dass es zu keiner Kollision mit dem Anschlag kommen kann, wenn nötig den Anschlag entfernen.

IMPORTANT

Before machining starts, make sure that there can be no collision with the buffer pin. If necessary, remove the buffer pin.

IMPORTANT

S'assurer avant l'usinage qu'il n'y a aucun risque de collision avec la butée. Retirer cette dernière cinécessaire.

Instandhaltung, Wartung**Maintenance****Maintenance**

Die Spannbacken gegen Beschädigung durch Schläge schützen.

Protect the jaws from damage through knocks.

Protéger les mors contre les chocs.

Die Spannbacken nach Gebrauch sauber reinigen und gegen Korrosion schützen.

After use, thoroughly clean the jaws and protect them against corrosion.

Nettoyer les mors après utilisation et les protéger contre la corrosion.

Störungen, Fehlerbehebungen**Failures: cause and action****Pannes, dépannage**

F = Fehler
U = mögliche Ursache
B = Behebung

F = failure
C = possible cause
A = action

F = Défait
C = Cause possible
D = Dépannage

(Bild D)

(Diagram D)

(Figure D)

F: Repetiergenauigkeit stimmt nicht.

F: Repeatability not right.

F: Précision de répétabilité inexacte.

U: Spannbacken (1) verschmutzt.

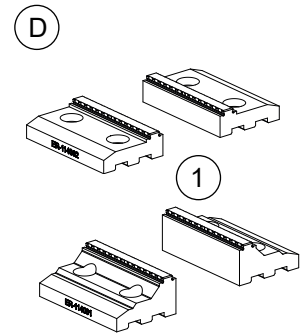
C: Jaws (1) are contaminated.

C: Mors de serrage (1) encrassés.

B: Spannbacken (1) reinigen.

A: Clean jaws (1).

D: Nettoyer les mors de serrage (1).

**Optionen****Options****Options**

ER-000966 (für ER-114061)
Zylinderschraube I6KT
M8 x 16

ER-000966 (for ER-114061)
Socket head bolt I6KT
M8 x 16

ER-000966 (pour ER-114061)
Vis à tête cylindrique I6KT
M8 x 16



ER-088571 (für ER-114062)
Zylinderschraube I6KT
M8 x 16 niedriger Kopf

ER-088571 (for ER-114062)
Socket head bolt I6KT
M8 x 16 low head

ER-088571 (pour ER-114062)
Vis à tête cylindrique I6KT
M8 x 16 tête basse

**Ersatzteile****Spare parts****Pièces de rechange**

Dieses Teil wird nur als Ganzes geliefert und kann bei Ihrem EROWA Fachhändler bezogen werden.

This part is only available as a unit and can be purchased from your EROWA dealer.

Cette pièce n'est disponible que sous forme d'ensemble complet. Elle est disponible chez votre agent EROWA.

WICHTIG

Weitere Produkte finden Sie im Gesamtkatalog und auf unserer Webseite www.erowa.com

IMPORTANT

D'autres produits vous trouvez également au catalogue général et à www.erowa.com

IMPORTANT

More products can be found in our general catalog and on our web-page www.erowa.com

Technischer Support**Technical support****Assistance technique**

Für Fragen zu diesem Produkt kontaktieren Sie bitte: info@erowa.com

For questions regarding this product, please contact: info@erowa.com

Pour toute question relative à ce produit, veuillez écrire à info@erowa.com

Sicherheit, Garantie und Haftung

Der Hersteller
 EROWA AG
 Knutwilerstrasse
 CH-6233 Büron LU /
 Switzerland
 Tel. ++41 (0)41-935 11 11
 Fax ++41 (0)41-935 12 13
 e-mail: info@erowa.com
 www.erowa.com

erklärt hiermit, dass seine Produkte nach modernsten Fertigungsmethoden hergestellt und während der Produktion und als Endprodukt durch unsere Qualitätssicherung umfassend geprüft werden.

Die Garantie beträgt 12 Monate ab Verkaufsdatum. Sie beschränkt sich auf den Ersatz von defekten Teilen. Weitergehende Ansprüche sind ausgeschlossen.

Die Produkte der EROWA AG müssen unter den, in dieser Dokumentation genannten Bedingungen, eingesetzt und betrieben werden. Es dürfen nur EROWA AG Originalteile (Ersatz-, Verschleissteile, Nachrüstungen) verwendet werden. Nur unter Einhaltung dieser Konditionen ist eine Funktion sichergestellt und eine Gefährdung von Mensch und Maschine ausgeschlossen.

Trotz aller Sorgfalt kann diese Dokumentation Fehler aufweisen. Für Folgeschäden übernimmt die EROWA AG keine Haftung. Technische Änderungen vorbehalten.

Patente:
 Diese Produkte sind durch eine oder mehrere der folgenden Patente (Anmeldungen) geschützt.

US 4.615,688	US Re. 33,249	EU 0 308 370	EU 91810937.2	Taiwan 47122	Japan 335221/91
US 4.621,821	US 4.934,680	EU 0 147 531	CAN 1,210,538	Taiwan 61080	Japan 58-195916
US 5,065,991	US 4,786,062	EU 0 248 116	CAN 1,260,968	Taiwan 42155	Japan 238990/86
US 4,686,768	US 751,158	EU 237 614	CAN 1,271,917	Taiwan 80109549	Japan 220264/88
US 534,527	US 6,367,814	EU 90810402.9	Taiwan 47696	Japan 024414/87	Japan 151429/90
US 089,017	EU 0 111 092	EU 90810401.9	Taiwan 55651	Japan 151430/90	Taiwan 205105

Security, guarantee and liability

Manufacturer
 EROWA AG
 Knutwilerstrasse
 6233 Büron LU /
 Switzerland
 Tel. +41 (0)41 935 11 11
 Fax +41 (0)41 935 12 13
 Email: info@erowa.com
 www.erowa.com

hereby confirms that the company's products are manufactured using the latest production methods and that they are subject to extensive quality checks both during production and on the end product.

Guarantee is valid for 12 months from the date of purchase. It is limited to the replacement of faulty parts. Further reaching claims are precluded.

The products of EROWA AG must be installed and operated in strict accordance with the conditions laid down in this documentation. Only EROWA AG original parts (spare parts, wear parts, retrofits) are allowed for use.

Only strict adherence to these conditions will ensure proper working order of the machine and preclude any danger to people and to the machine.

Despite all due care, this documentation may contain errors. EROWA AG shall not be liable for any consequential damage. Technical modifications are reserved.

Patents:
 These products are protected by one or more of the following patents (applications).



Sicurezza, garanzia e responsabilità

Il fabbricante
 EROWA AG
 Knutwilerstrasse
 CH-6233 Büron/LU
 Svizzera
 tel. ++41 (0)41-935 11 11
 fax ++41 (0)41-935 12 13
 e-mail: info@erowa.com
 www.erowa.com

dichiara che i suoi prodotti sono realizzati con le tecnologie più avanzate e sottoposti a severi controlli da parte del proprio Servizio di Qualità sia durante la lavorazione che a produzione ultimata.

La garanzia ha validità di 12 mesi dalla data di acquisto e riguarda esclusivamente la sostituzione delle parti difettose. E' esclusa ogni altra copertura.

I prodotti della EROWA AG vanno impiegati alle condizioni specificate nella presente documentazione. Usare esclusivamente pezzi originali EROWA AG (ricambi, parti ad usura, retrofit).

Solo se saranno rispettate queste condizioni si potrà garantire il corretto funzionamento ed escludere ogni pericolo per l'uomo e per la macchina stessa.

Nonostante l'attenzione posta alla stesura della presente documentazione non si può escludere che la stessa contenga degli errori. La EROWA AG declina ogni responsabilità per eventuali danni conseguenti a tali errori. Essa si riserva altresì il diritto di apportare modifiche tecniche.

Brevetti:
 Questi prodotti sono coperti da uno o più dei seguenti brevetti (domande di brevetto).

Tochtergesellschaften Subsidiaries / Filiales Filiali

Deutschland
 EROWA System Technologien GmbH
 Gewerbebark Schwadernmühle
 Rossendorferstrasse 1
 DE-90556 Cadoitzburg b. Nbg.
 Deutschland
 Tel. 09103 7900-0
 Fax 09103 7900-10
 info@erowa.de
 www.erowa.de

Frankreich
 EROWA Distribution France Sàrl
 PAE Les Glaisins
 12, rue du Bulloz
 FR-74940 Annecy-le-Vieux
 France
 Tel. 4 50 64 03 96
 Fax 4 50 64 03 49
 info@erowa.tm.fr
 www.erowa.com

Italien
EROWA Tecnologie S.r.l.
Sede Legale e Operativa:
 Via Alfieri Maserati 48
 IT-10095 Grugliasco (TO)
 Italia
 Tel. 011 9664873
 Fax 011 9664875
 info@erowa.it
 www.erowa.com

Unità di Treviso:
 Via Leonardo Da Vinci n. 8
 IT-31020 Villorba (TV)
 Italia
 Tel. 0422 1627132

Spanien
 EROWA Technology Ibérica S.L.
 c/ Avda. Cornellà, 142 70 3a ext.
 E-08950 Esplugues de Llobregat - Barcelona
 España
 Tel. 093 265 51 77
 Fax 093 244 03 14
 erowa.iberica.info@erowa.com
 www.erowa.com

Skandinavien
 EROWA Technology Scandinavia A/S
 Fasanvej 2
 DK-5863 Ferritslev Fyn
 Denmark
 Tel. 65 98 26 00
 Fax 65 98 26 06
 info@erowa.com
 www.erowa.com

Osteuropa
 EROWA Technology Sp. z o.o.
 Eastern Europe
 ul. Spółdzielcza 37-39
 55-080 Katy Wrocławskie
 Poland
 Tel. 71 363 5650
 Fax 71 363 4970
 info@erowa.com.pl
 www.erowa.com

Indien
 EROWA Technology (India) Private Limited
 No: 6-3-1191/6, Brij Tarang Building
 Unit No-3F, 3rd Floor, Greenlands, Begumpet,
 Hyderabad 500 016 (Andhra Pradesh),
 India
 Tel. 040 4013 3639
 Fax 040 4013 3630
 salesindia@erowa.com
 www.erowa.com

USA
 EROWA Technology, Inc.
 North American Headquarters
 2535 South Clearbrook Drive
 Arlington Heights, IL 60005
 USA
 Tel. 847 290 0295
 Fax 847 290 0298
 e-mail: info@erowa.com
 www.erowa.com

China
 EROWA Technology (Shanghai) Co., Ltd.
 G/F, No. 24 Factory Building House
 69 Gui Qing Road (Caohejing Hi-tech Park)
 Shanghai 200233, PRC
 China
 Tel. 021 6485 5028
 Fax 021 6485 0119
 info@erowa.cn
 www.erowa.cn

Singapur
 EROWA South East Asia Pte Ltd
 #6 Kallang Pudding Road
 #06-02 HH@Kallang
 Singapore 349328
 Tel. 65 6547 4339
 Fax 65 6547 4249
 sales.singapore@erowa.com
 www.erowa.com

Japan
 EROWA Nippon Ltd.
 Sasano Bldg.
 2-6-4 Shiba Daimon, Minato-ku
 105-0012 Tokyo
 Japan
 Tel. 03 3437 0331
 Fax 03 3437 0353
 info@erowa.co.jp
 www.erowa.co.jp

